

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ, ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И
ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА (НА
МАТЕРИАЛЕ ПЕСЕН АМЕРИКАНСКИХ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»

факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Мелешиной Анастасии Андреевны

Научный руководитель
старший преподаватель кафедры
английского языка и
методики его преподавания 20.05.2024 Е. Н. Горбунова
дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент 20.05.2024 Г.А. Никитина
дата, подпись

Саратов 2024

Введение. Современный английский сленг является ярким проявлением лингвистического многообразия и культурных влияний. Слова и фразы, используемые в музыкальных произведениях, не только отражают языковые тенденции эпохи, но и передают социокультурные контексты, повседневные реалии и настроения общества. Изучение современного английского сленга в песнях американских исполнителей приобретает особую важность в современном мире глобализации и культурного разнообразия. Музыка, как форма массового искусства, имеет значительное влияние на формирование языковых предпочтений, модных выражений и лингвистической самобытности.

Актуальность принятого исследования обусловлена необходимостью изучения использования современного сленга в американской музыке.

Объект исследования: современный английский сленг, представленный в текстах песен американских исполнителей.

Предмет исследования: специфические лингвистические особенности, функции и классификации сленга, его образование и перевод в контексте музыкальных произведений.

Цель исследования: анализ особенностей образования, функционирования и перевода современного английского сленга на материале песен американских исполнителей.

Задачи исследования:

1. Изучить теоретические аспекты проблемы исследования английского сленга в научной литературе;
2. Раскрыть лексико-грамматические особенности и функции современного сленга;
3. Исследовать функции американского сленга в хип-хоп музыке;
4. Проанализировать сленговые выражения, используемые в песнях американскими исполнителями, и их особенности при переводе на русский язык.

Методы исследования. Использовались такие методы исследования, как метод анализа, сравнения, классификации, а также метод компаративного

исследования текстов песен американских исполнителей с элементами сленга и их переводов на русский язык.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли труды таких учёных, как А. А. Потебня, Д. И. Алексеев, В. А. Хомяков, Э. Партридж, Н. О. Орлова, И. Р. Гальперин, Э. М. Береговая, Ю. В. Лаптева, И. В. Арнольд, Ф. В. Снегирёв, Т. П. Кожелупенко, Т. Е. Захарченко и т. д.

Материал исследования: тексты песен американских исполнителей, в которых присутствует современный английский сленг, в частности, в жанре хип-хоп музыки

Научная новизна исследования: заключается в исследовании современного английского сленга, применяемого в музыкальных произведениях американских исполнителей, что способствует расширению знаний о языковых особенностях и культурных влияниях музыки на лингвистическую среду.

Теоретическая значимость состоит в расширении теоретических знаний о механизмах образования сленга, его функциях и классификациях, а также позволяет лучше понять взаимосвязь между языковыми изменениями и музыкальным творчеством.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов данного исследования в лингвистике, культурологии, а также в практике перевода текстов песен с использованием сленговых выражений. Это исследование также может быть полезным для преподавателей английского языка и специалистов в области музыкального искусства.

Структура исследования определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

В первой главе исследуются теоретические аспекты проблемы, такие как эволюция сленга, определение его понятия, характерные черты и функции, а также методы образования и перевода сленговых выражений.

Во второй главе рассматриваются практические аспекты проблемы с фокусом на американской музыке, истории хип-хопа и его влиянии на формирование сленга, а также приводится анализ лексико-грамматических особенностей сленга в песнях американских исполнителей.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические аспекты проблемы исследования современного английского сленга» было изучено понятие сленга, его виды, функции и способы перевода.

Важнейшим способом коммуникации между людьми является язык. Он представляет из себя целую динамичную систему, живой организм, который не только отражает особенности различных культур и народов, но и меняется вместе с постоянно развивающимся миром. Каждая эпоха, каждая века в истории накладывает свой особенный отпечаток на язык. В нём отображается уклад жизни и быт народа той или иной страны, их многовековая история и культура.

Одним из первых учёных, отмечавших историческую изменчивость языка, был философ и лингвист А. А. Потебня. В центре его концепции находится принцип историзма, динамического развития языка. По его мнению, язык – постоянно изменяющаяся система, изменение которой в целом оказывает влияние на её составляющие и изменение её составляющих отражается на самой системе.

Влияние на язык, одно из важнейших средств человеческого общения, оказывают многие факторы. Малейшие изменения, затрагивающие социальную, экономическую, политическую или духовную сферы общества оказывают воздействие на язык. По мнению многих исследователей, политическая или социально-экономическая жизнь стран особенно заметно находит своё отражение в лингвистике в последние десятилетия.

Любой язык постоянно претерпевает изменения. Это могут быть изменения, происходящие на грамматическом, лексическом или структурном

уровнях. Каждый день появляются новые выражения, старые слова претерпевают изменения, образуются новые грамматические конструкции.

Важно отметить, что какими бы ни были факторы, влияющие на язык, экстралингвистические или интралингвистические, внешние или внутренние, все они так или иначе способствуют появлению новых слов и выражений, в том числе и заимствований, или изменению уже существующих лексических единиц. В. А. Козырёв считает, что это «свидетельствуют не только об объективной возросшей потребности в наименовании новых реалий или уточнении уже бытующих понятий, но и об особой психологической, мировоззренческой установке на восприятие иноязычных слов как более социально значимых»

Образование особых лексических единиц, в частности, слов и выражений, иногда полностью изменяющих свой первоначальный смысл, возникающих под влиянием внешних или внутренних факторов и являющихся типичными для определённой социальной категории людей (возрастной, профессиональной или классовой) в той или иной исторической и культурный период именуется сленгом.

Сленгизмы пополняют лексикон любого языка практически каждый день, а сам термин появился ещё задолго до его исследования. Сленгизмы пополняют лексикон любого языка практически каждый день, а сам термин появился ещё задолго до его исследования. Сленг образует непрерывно развивающуюся динамичную систему, одни лексические единицы которой уходят из употребления в пассивный запас, забываются, а другие, наоборот, активно появляются, распространяются и прочно закрепляются в языке.

Существует немало теорий о территориальном происхождении сленга. Одной из наиболее распространённых считается теория скандинавского происхождения. Последователь этой теории Уолтер Скит был убеждён, что слово «сленг» произошло от исландского *slyngva* (*tosling* – метать, швырять), истоки которого восходят к глаголу *slengja* в норвежском языке (*toslingthejaw* –

говорить обидные и оскорбительные вещи) и существительному slengjeord (slangword), которое использовалось как оскорбление.

Согласно А. Либерману, сленг зародился вместе с появлением речи. Лингвист подмечает, что староанглийский сленг характеризовался грубостью, вульгарностью и пошлостью, поэтому и использовался в основном людьми низшего сословия.

Сленг – феномен социальный, поэтому он используется разными слоями общества. Принимая во внимание этот факт, исследователи, занимающиеся его изучением, анализируют не только этимологию и особенности сленговых единиц, но и причины их образования, ареал распространения, сферу, в которой они применяются, и социальные группы, использующие те или иные сленговые выражения.

На сегодняшний день разные словари дают разнообразные трактовки понятия «сленг». По некоторым данным сленг представляет собой результат вариативных модификаций в языке, обусловленных постоянными социолингвистическими изменениями.

С. Б. Флекснер автор исторического словаря американского сленга убеждён, что в основе сленга лежат слова, словосочетания и выражения из кэнта, жаргона и арга. По его мнению, большая часть американского общества понимает сленговые значения, но он не используется им в ситуациях делового общения.

И. Р. Гальперин понимает под «сленгом» неологизмы, которые сперва появляются в процессе живого общения, а затем перешли из разговорной речи в литературный язык.

А. В. Сулиган считает, что постоянное обновление и пополнение сленга – его отличительная черта. Он объясняет это «сменой поколений, а, следовательно, и носителей языка». По мнению автора, каждое поколение является представителем особенного сленга, свойственного своему историческому периоду, который отражает политическую, экономическую, культурную и социальную ситуацию время становления поколения.

Как отмечает И. И. Дьяченко на пополнение словарного состава сленга влияет не только иностранные слова, переходящие в другой язык в роли сленгизмов, но и процессы словообразования и переосмысления существующих лексических единиц, обусловленные внутренними ресурсами языковой структуры.

Использование сленга в речи обусловлено многими причинами. Некоторые функции, которые выполняет сленг, являются основополагающими и более важными в то время, как другие уходят на второй план и не рассматриваются в качестве определяющих. Однако среди лингвистов и философов на данный момент отсутствует единое мнение по поводу функций, выполняемых сленгом.

Так, Т. П. Кожелупенко выделяет такие основные функции сленга, выполняемые им в процессе коммуникации, как:

- 1) номинативная;
- 2) экспрессивная;
- 3) защитная.

Совершенно другие функции предлагает Н.Московцев – автор иллюстративного путеводителя по американскому сленгу. По мнению автора, следующие три функции являются основными для сленга:

- 1) экономичная функция;
- 2) маскировочная функция;
- 3) шутивная функция.

Существует множество классификаций сленга, созданных как отечественными, так и зарубежными лингвистами и философами, которые основывались на различных принципах и постулатах. Но главный принцип, положенный в основу всех классификаций сленга – это сфера его применения. Принято выделять такие виды сленга, как молодёжный, военно-морской, медицинский, юридический, интернет-сленг, сленг церкви, торговцев и т. д.

Появление новых сленговых лексических единиц происходит в процессе словообразования, распространёнными видами которого являются

морфологический, фонологический и семантический способы. Также источниками пополнения языка сленгизмами являются другие иностранные языки, в частности испанский, французский и немецкий. При этом заимствованные единицы полностью сохраняют своё изначальное написание и значение, проникая в английский язык.

Во второй главе «Практические аспекты проблемы исследования современного английского сленга в американской музыке» был проведён анализ используемых в американских песнях сленговых единиц, их функций, особенностей и перевод на русский язык.

Американская музыка, особенно в таких жанрах, как хип-хоп, R&B и поп, уже давно стала платформой для демонстрации эволюции языка, часто используя продукты разнообразного американского сленга.

На основе изученного теоретического материала, посвящённого понятию сленг в зарубежной и отечественной лингвистике, его функциям и характерным чертам, множеству различных классификаций и способам образования и перевода, был проведён анализ текстов песен американских хип-хоп и рэп исполнителей, таких как CardiB, PostMalone, G-Eazy, YoungBuck, Big Sean, 2Pac и другие.

Американский хип-хоп затрагивает широкий спектр тем, которым зачастую не уделяется внимание в основной музыке. В связи с этим было решено классифицировать анализируемые музыкальные композиции и используемые в них сленговые единицы по темам, среди которых были выделены тема любви и отношений, успеха и богатства, социальных проблем и проблем с законом.

Тема любви и отношений в хип-хопе — значимый и многогранный аспект жанра. Исполнители хип-хопа часто исследуют тему любви с разных сторон, обращаясь как к радостям, так и к проблемам, связанным с романтическими связями и сложностями их поддержания.

Было рассмотрено использование такой сленговой единицы, как «bae», которая является аббревиатурой от «beforeanyoneelse» («прежде всех

остальных») и часто переводится на русский язык «детка» или «малышка». Это сленговое слово используется в песнях многими американскими исполнителями с целью выражения привязанности и определения приоритета человека, о котором идёт речь.

Примером использования слова «bae» могут послужить следующие строки из песни «NoLimit» – G-Eazy:

*«I met a bad **bae** out in Texas*

I left her at my crib in Los Angeles...»

Сленговое слово «bae» стало популярным в современной культуре, особенно в контексте отношений. Используя этот термин, исполнитель хочет передать чувство привязанности и романтического интереса к человеку, о котором поёт.

Другим сленговым выражением, которое в американском разговорном сленге используется в значении «лучший друг», «любовь до гроба», «партнер всей жизни», является фраза «rideordie». В хип-хоп музыке фраза «rideordie» часто используется для демонстрации силы и глубины романтических отношений. Он отражает чувство доверия, надёжности и безусловной любви, готовность пройти через все трудности, поддерживая друг друга в трудные времена, что добавляет в тексты элемент преданности и солидарности.

Следующие строки песни «RideorDie» – BrownBoy содержат в себе данное выражение:

*«Baby I'm a be your **ride or die***

I promise I'm a be there ...»

Ещё одно популярное сленговое выражение, которое также можно услышать и в американской музыке – «cuffingseason» (досл. «сезон наручников»). Данный сленгизм описывает период времени, когда люди более склонны к поиску постоянных партнёров и прочным отношениям, часто мотивированные стремлением к теплу и общению.

Завоевавший популярность в социальных сетях, особенно в TikTok, хит американской певицы SZA «BigBoy» может послужить хорошим примером, иллюстрирующим использование данного сленгового выражения:

«It's cuffing season

And now we got

a reason to get a big boy...»

В целом, сленг, связанный с темой любви и отношений в хип-хопе, выполняет различные лингвистические функции. Он вызывает эмоции, устанавливает близость, отражает современные языковые тенденции и способствует аутентичности. Используя эти жаргонные термины, исполнители хип-хопа приносят уникальный и понятный подход к выражению своего опыта, взглядов и эмоций в романтических отношениях.

Тема денег, материальных ценностей и роскоши занимает видное место в песнях хип-хопа, тексты которых часто вращаются вокруг дорогих автомобилей, дизайнерской одежды, огромных домов и роскошного образа жизни.

Так, был проанализирован сленговый термин «whip» («тачка»), часто встречающийся в текстах песен в стиле хип-хоп или R&B и использующийся для обозначения автомобилей.

Жаргонный термин «whip» в контексте автомобилей произошёл из афроамериканского разговорного английского языка (AAVE). В AAVE слово «whip» изначально использовалось как глагол, означающий вождение или управление автомобилем. Со временем оно превратилось в существительное, обозначающее сам автомобиль. Это слово также ассоциируется со звуком быстро проезжающего автомобиля класса люкс.

Примером использования данного сленга послужили строки из песни «MotleyCrew» американского рэпера PostMalone:

«I seen your whip, hilarious

Where is my roof? Mysterious...»

В этих строках артист стремится передать ощущение доминирования, уверенности и роскоши. Исполнитель хочет продемонстрировать свой материальный успех, статус и способность позволить себе автомобили высокого класса. Это способ заявить о себе в культуре хип-хопа и рэпа и представить себя влиятельной фигурой.

Другим сленговым термином, обозначающим роскошный автомобиль, является слово французского происхождения «coupe» («купе»). Хотя данное понятие подходит под практически любой двухдверный автомобиль, но в кругу хип-хоп исполнителей относится именно к дорогим машинам.

Песня «Money» в исполнении CardiB, одной из известнейших женщин в сфере рэп и хип-хоп индустрии, само название которой уже явно намекает на содержание и тематику композиции, является ярким примером использования сленгизма «coupe»:

*«I got **bands** in the **coupe***

Bustin' out the roof...»

Кроме этого, можно заметить ещё несколько интересных сленговых выражений, отражающих материальный успех и финансовое состояние рэп-исполнительницы.

В культуре хип-хопа ювелирные изделия, особенно дорогие и яркие, такие как золотые цепочки или аксессуары, также считаются символом финансового успеха и достижений. Самым распространённым примером демонстрации успеха, богатства и роскоши является использование музыкальными исполнителями сленгового выражения «iced out» для описания ювелирных изделий, которые были настолько сильно украшены бриллиантами и другими драгоценными камнями, напоминая лёд, придавая изделиям блеск и «холодок».

Было рассмотрено использование данного выражения в строках песни «No Stylist» американского рэпера морокканского происхождения French Montana:

«Iced out (Yeah, yeah, yeah), no stylist (Stylist)

New Chanel, Saint Laurent, Gucci bag (Huh, haan)...»

Исполнитель использует данное выражение, чтобы продемонстрировать своё финансовое положение, метафорически связывая роскошные качества бриллиантов и ювелирных изделий с понятиями богатства и статуса.

С лингвистической точки зрения жаргонный термин «icedout» демонстрируют лексическую адаптацию слова «ice» («лёд») для создания и передачи новых значений в сленге. Добавление суффикса «-ed» для образования «iced» и комбинации «iced» с «out» для образования «icedout» отражают воздействие таких лингвистических процессов, как аффиксация и образование фразовых глаголов, участвующих в появлении новых сленгизмов.

В хип-хопе и рэп-музыке преобладают темы, затрагивающие социальные проблемы, нарушение закона и жестокость полицией. Эти темы часто используются как форма социальных комментариев, проливающих свет на системную несправедливость, дискриминацию, бедность и проблемы, связанные с функционированием среды, где правоохранительные органы могут рассматриваться как репрессивные или дискриминационные.

Сленг, связанный с огнестрельным оружием, наркотиками и полицией, деятельностью банд и уличных столкновений широко распространён в рэпе и хип-хопе, отражая как реальность окружающей среды артистов, так и художественную стилизацию их текстов.

Так было рассмотрено такое сленговое слово, как «heat». Это широко используемый жаргонный термин для обозначения огнестрельного оружия, особенно пистолета.

С лингвистической точки зрения сленговое слово «heat» («жара», «накал») представляет собой увлекательный пример семантического изменения и метафорического расширения. Слово «heat» первоначально относилось к физическому свойству высокой температуры, но оно претерпело семантические изменения и стало обозначать пистолет.

Примером использования слова «heat» в хип-хоп и рэп музыке послужила строчка из песни «ManuMen» в исполнении 50 Cent.

*«I walk around, **heat** on my waist, chip on my shoulder...»*

Использование сленгизма «heat» в этой строке способствует созданию определенного настроения или атмосферы в песне. Это добавляет общего тона агрессии, опасности и силы, который 50 Cent часто включает в свою музыку. Кроме этого, слово «heat» отражает символическое значение оружия в определенных сообществах, часто связанное с властью, защитой или угрозой, а также указывает на нормализацию насилия с применением огнестрельного оружия.

Другим интересным сленговым выражением для анализа стало слово «strapped» («вооружён»), которое используется для обозначения ношения оружия, обычно пистолета.

Рассмотрим данный сленг на примере следующих строчек из песни «Hive» американского рэпера Earl Sweatshirt:

*«**Strapped** up long as the chief of police*

Raised where the beasts are, north of the Beach...»

Используя данное сленговое выражение Earl Sweatshirt, сравнивает себя с начальником полиции, который всегда экипирован и готов к любой ситуации, которая может возникнуть. Сленгизм добавляет лирике жесткости, помогает передать чувство бдительности и защиты, а также способствует созданию сурового, уличного образа, который часто изображается в хип-хоп музыке, подчеркивая чувство власти и контроля в потенциально опасной среде.

Хип-хоп и рэп-песни часто изображают случаи жестокости полиции, расового профилирования и чрезмерного применения силы правоохрнительными органами. Всё это порождает огромное количество сленговых слов и выражений, которые используются хип-хоп и рэп исполнителями для обозначения полицейских.

Так интересным для анализа сленгизмом является цифра «12», которая используется метафорически для обозначения сотрудников правоохрнительных органов или полиции.

Рассмотрим пример использования данного сленга на примере песни «F*** 12» американской хип-хоп группы Migos:

«It's a knock at my front door

12kickin' in my front door...»

В хип-хопе и уличной культуре число «12» часто используется в качестве сленга для обозначения сотрудников правоохранительных органов или полиции. Когда артисты упоминают цифру «12» в своих текстах или разговорах, они обычно сигнализируют о том, что полиция рядом, предупреждают других о необходимости быть осторожными, тем самым добавляя в музыку элемент городской аутентичности и уличной осведомленности.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В рамках данного исследования были изучены особенности образования, функционирования и перевода современного английского сленга на примере песен американских исполнителей. Исследование позволило раскрыть разнообразие лексических единиц и грамматических конструкций, составляющих сленговый словарный запас английского языка.

Сленг в американском хип-хопе выполняет множество функций, включая выражение идентичности, художественное выражение и уклонение от цензуры. Его использование способствует эволюции языка, культурному разнообразию и расширению прав и возможностей для маргинализированных сообществ. Этот элемент является неотъемлемой частью жанра, способствуя его глобальному влиянию и культурным значениями.

В процессе анализа текстов песен были выявлены различные особенности образования сленга, включая употребление сокращений, метафорические выражения, новые значения слов и фраз, а также влияние культурных контекстов на формирование сленга.

Анализ сленговых выражений в песнях хип-хоп и рэп исполнителей США показал, что они играют важную роль в передаче эмоций, социальных проблем,

богатства, стиля жизни и взаимодействия с законом. Сленг полностью интегрирован в культуру этих жанров, помогая создать уникальный идентификационный образ исполнителя, оставаясь ключевым элементом текстов и стилистики музыкальных композиций. Акцент на сленге демонстрирует важность языковых трансформаций, которые отражают социокультурное окружение и партитуру хип-хоп и рэп культуры в целом.